

## **BAB 4**

### **ANALISIS KONTRASTIF KATA GANTI NAMA DIRI**

#### **BM DAN BP**

#### **4.1 PENGENALAN**

AK merupakan satu usaha untuk membandingkan secara sistematik unsur-unsur dalam dua bahasa yang berbeza. AK perlu memberi perhatian yang setara kepada kedua-dua bahasa, yakni ia tidak hanya melihat perbezaan tetapi juga persamaan yang terdapat antara kedua-dua bahasa.

Dalam bab ini, kita akan cuba melihat apakah persamaan dan perbezaan yang terdapat dalam penggunaan kata ganti nama diri BM dan BP. Persamaan dan perbezaan ini boleh dilihat dengan membuat perbandingan terhadap sistem kata ganti nama diri kedua-dua bahasa. Perbandingan dapat dibuat dari segi penggunaan kata ganti nama diri dalam konteks sosiolinguistik dan konteks nahu.

Fries (1945) dan Lado (1957) menganggap bahawa AK merupakan alat penting dalam proses pengajaran bahasa. Perbandingan secara selari dicadangkan oleh Fries agar persamaan

dan perbezaan antara dua bahasa lebih jelas dan memudahkan proses pengajaran bahasa. Dimitrijevic (1978) pula berpendapat bahawa AK bukan merupakan teknik pengajaran tetapi lebih kepada teknik yang membantu penyediaan buku teks dan penulis-penulis yang menulis bahan pengajaran bahasa. Ini bermakna AK berperanan secara tidak langsung dalam pengajaran bahasa. Penulis bersetuju bahawa AK bukanlah merupakan teknik pengajaran bahasa secara langsung. Oleh itu, penulis juga tidak bermaksud untuk menjadikan dapatan ini sebagai bahan pengajaran BP secara langsung. Penulis hanya akan memberi beberapa cadangan yang dirasakan sesuai untuk mengatasi beberapa masalah yang diramalkan akan dilakukan oleh para pelajar Melayu apabila mempelajari BP.

#### **4.2 ANALISIS KONTRASTIF KATA GANTI NAMA DIRI BM DAN BP DALAM KONTEKS SOSIOLINGUISTIK**

Dalam konteks sosiolinguistik, penggunaan kata ganti nama diri kedua-dua bahasa dibandingkan dari segi bentuk-bentuk kata ganti nama yang terdapat dan faktor-faktor sosial yang mempengaruhi penggunaan sesuatu kata ganti nama diri oleh masyarakatnya. Perbandingan yang dibuat ke atas kata ganti nama diri BM dan BP ini

akan memperlihatkan tentang persamaan dan perbezaan di antara penggunaan kata ganti nama diri kedua-dua bahasa.

Jadual 16

Kata ganti nama diri	BM		BP	
	Tunggal	Jamak	Tunggal	Jamak
Pertama	saya aku	kami kita	je	nous
Kedua	awak engkau kamu anda saudara/i	awak semua kamu semua anda semua saudara- saudara/i	tu vous	vous
Ketiga	dia ia beliau	mereka	il (M) elle (F)	ils (M) elles (F)

#### Kata Ganti Nama Diri BM dan BP Dalam Konteks Sosiolinguistik

Daripada Jadual 16, kita dapat melihat dengan jelas kata ganti nama diri dalam kedua-dua bahasa. Dalam BM, kata ganti nama diri pertama tunggal terdiri daripada **aku** dan **saya**. Sebaliknya dalam BP, kata ganti nama diri pertama tunggalnya hanya satu, iaitu **je**. Kata ganti nama diri pertama jamak dalam BM pula terdiri daripada **kami** dan **kita**. Kedua-dua kata ganti nama ini mempunyai sifat inklusif dan eksklusif. Sementara itu, dalam BP kata ganti nama diri pertama

jamaknya hanya terdiri daripada kata **nous**. Kata ganti nama diri ini sama ada bersifat inklusif atau eksklusif bergantung kepada konteks ayat. Bentuk kata ganti nama diri dalam BP yang hanya satu sahaja untuk kata ganti nama diri pertama tunggal dan jamak ini tidak menimbulkan masalah kepada para pelajar Melayu apabila menggunakan kata ganti nama diri tersebut.

Kata ganti nama diri kedua tunggal dalam BM terdiri daripada **awak, anda, kamu, engkau dan saudara/i**, manakala kata ganti nama diri kedua jamaknya ialah **awak semua, anda semua, kamu semua dan saudara-saudara/i**. Hal ini berbeza dengan BP, iaitu kata ganti nama diri kedua tunggalnya hanya terdiri daripada kata **tu** dan **vous** sahaja, sementara kata ganti nama diri kedua jamaknya hanya **vous**. **Vous** seperti mana yang kita lihat dalam 3.2.1.2, muka surat 58-59 juga merupakan kata ganti nama diri kedua tunggal dalam situasi-situasi tertentu.

Seterusnya, kata ganti nama diri ketiga tunggal dalam BM ialah **dia, ia dan beliau**, kata ganti nama jamaknya pula ialah **mereka**. Dalam BP pula, kata ganti nama diri ketiga berbeza mengikut genus



dan bilangan, yakni **il** untuk maskulin dan **elle** untuk feminin tunggal dan **ils** untuk maskulin dan **elles** untuk feminin jamak. Fenomena perbezaan kata ganti nama mengikut genus tidak terdapat dalam BM. Hal ini merupakan perbezaan yang jelas di antara kata ganti nama diri dalam BM dan BP.

Kata ganti nama diri dalam BM dibahagikan kepada kata ganti nama diri bentuk halus atau bentuk hormat dan bentuk kasar. Pembahagian kata ganti nama diri kepada bentuk hormat dan bentuk kasar ini telah membentuk tiga pola penggunaan. Pola-pola penggunaan tersebut ialah pola bentuk hormat atau bentuk formal yang resiprokal, pola bentuk kasar atau bentuk tak formal yang resiprokal dan pola bentuk kasar atau bentuk hormat yang tidak resiprokal. Pola penggunaan bentuk hormat yang resiprokal dibentuk apabila kata ganti nama diri bentuk hormat atau bentuk formal digunakan oleh kedua-dua belah pihak, sebaliknya bagi pola bentuk kasar atau bentuk tak formal yang resiprokal pula terbentuk apabila kata ganti nama diri bentuk kasar digunakan oleh kedua-dua belah pihak yang terlibat dalam sesuatu interaksi. Pola penggunaan bentuk hormat atau bentuk kasar yang tidak resiprokal pula terbentuk apabila terdapat satu pihak yang menggunakan kata ganti nama diri bentuk

hormat atau kasar, dan satu pihak lagi menggunakan bentuk yang sebaliknya.

Penggunaan kata ganti nama diri dalam BP juga menunjukkan pola penggunaan yang sama. Pola penggunaan dalam BP juga ditentukan dan dipengaruhi oleh faktor-faktor yang sama seperti dalam BM. Bentuk kata ganti nama diri dalam BP yang membentuk pola-pola penggunaan terdiri daripada kata ganti nama diri kedua tunggal, iaitu **tu** dan **vous**.

Apabila kata ganti nama diri kedua **vous** digunakan sebagai kata ganti nama diri kedua tunggal oleh kedua-dua belah pihak yang terlibat dalam interaksi, pola penggunaan tersebut ialah pola bentuk formal yang resiprokal. Pola penggunaan bentuk tak formal yang resiprokal pula dibentuk oleh penggunaan kata ganti nama diri **tu** oleh kedua-dua belah pihak yang berinteraksi. Sementara pola penggunaan bentuk tak formal atau bentuk formal yang tidak resiprokal pula terbentuk apabila terdapat satu pihak yang menggunakan kata ganti nama diri kedua **tu** dan satu pihak lagi menggunakan kata ganti nama diri kedua **vous** atau pun sebaliknya.

#### 4.2.1 Analisis Kata Ganti Nama Diri BM dan BP Berdasarkan Faktor-faktor Sosial.

Dalam Jadual 17(a) dan 17(b), kita dapat melihat persamaan dan perbezaan faktor-faktor sosial yang mempengaruhi bentuk-bentuk kata ganti nama diri BM dan BP. Analisis kontrastif akan dibuat ke atas kata ganti nama diri BM dan BP mengikut faktor-faktor sosial yang mempengaruhi penggunaan bentuk-bentuk kata ganti nama tersebut.

##### 4.2.1.1 AK Kata Ganti Nama Diri BM dan BP Berdasarkan Faktor Umur.

Faktor umur mempunyai pengaruh yang besar dalam penggunaan bentuk kata ganti nama diri dalam BM berbanding dengan BP. Dalam BM, penggunaan kata ganti nama diri pertama tunggal **aku** dan **saya**, kata ganti nama diri kedua tunggal dan jamak, iaitu **engkau**, **awak**, **kamu**, **anda**, **awak semua**, **kamu semua** dan **anda semua** adalah bergantung kepada umur individu-individu yang terlibat dalam sesuatu interaksi.

Sistem diri Tunggal	Bahasa	Kata ganti nama diri	Umur	Status	Situasi	Keakraban
Pertama	BM	aku	+	+	+	+
		saya	+	+	+	+
		je	-	-	-	-
Kedua	BM	awak	+	+	+	+
		kamu	+	+	+	+
		anda	+	+	+	+
		engkau	+	+	+	+
		saudara/i	+	+	+	+
	BP	tu	+	+	+	+
		vous	+	+	+	+
Ketiga	BM	dia	-	+	-	-
		ia	-	+	-	-
		beliau	-	+	-	-
	BP	il (M)	-	-	-	-
		elle (F)	-	-	-	-

Faktor-faktor Sosial Yang Mempengaruhi Penggunaan Kata Ganti Nama Diri Tunggal Dalam BM dan BP

Penunjuk:-

- + = dipengaruhi
- = tidak dipengaruhi

Jadual 17 (b)

Sistem diri Jamak	Bahasa	Kata ganti nama diri	Umur	Status	Situasi	Keakraban
Pertama	BM	kami kita	- -	- -	- -	- -
	BP	nous	-	-	-	-
Kedua	BM	awak semua kamu semua anda semua saudara- saudara/i	+ + + +	+ + + +	+ + + +	+ + + +
	BP	vous	-	-	-	-
Ketiga	BM	mereka	-	-	-	-
	BP	ils (M) elles (F)	- -	- -	- -	- -

Faktor-faktor Sosial Yang Mempengaruhi Penggunaan Kata Ganti Nama Diri Jamak Dalam BM dan BP

Penunjuk:-

- + = dipengaruhi
- = tidak dipengaruhi

Kata ganti nama diri **aku** tidak boleh digunakan apabila bertutur dengan orang yang lebih tua. Sebaliknya, kata ganti nama diri **saya** boleh digunakan oleh semua peringkat umur, tidak kira tua atau muda. Penggunaan kata ganti nama diri kedua tunggal dan jamak, iaitu **engkau, awak, kamu, anda, awak semua, kamu semua dan anda semua** juga tidak boleh digunakan kepada orang yang lebih tua. Orang yang lebih tua biasanya dirujuk dengan bentuk panggilan atau gelaran.

Dalam BP, hanya penggunaan kata ganti nama diri kedua tunggal sahaja yang dipengaruhi oleh faktor umur. Penggunaan sama ada kata ganti nama diri **tu** atau **vous** bergantung kepada umur orang yang mendengarnya. Orang yang lebih muda mesti menggunakan kata ganti nama diri **vous** apabila bertutur dengan orang yang lebih tua dan sebaliknya orang yang lebih tua menggunakan kata ganti nama diri **tu** apabila bercakap dengan orang yang lebih muda. Namun begitu, dalam hubungan kekeluargaan, kata ganti nama diri **tu** digunakan kepada orang yang lebih tua.

#### 4.2.1.2 AK Kata Ganti Nama Diri BM dan BP Berdasarkan Faktor Status

Dalam BM, penggunaan semua bentuk kata ganti nama diri tunggalnya ditentukan oleh faktor status penutur dan pendengar dalam sesuatu interaksi. Seseorang mesti mempertimbangkan kedudukan atau status individu-individu yang terlibat dalam sesuatu interaksi apabila menggunakan kata ganti nama pertama tunggal, **aku** dan **saya**, kata ganti nama diri kedua tunggal dan jamak, iaitu **engkau, awak, kamu, anda, awak semua, kamu semua dan anda semua**, serta kata ganti nama diri ketiga tunggal, iaitu **dia, ia** dan **beliau**. Biasanya untuk merujuk orang kedua yang berstatus tinggi, kata gelaran seperti gelaran **Datuk, Tan Sri** dan sebagainya digunakan.

Dalam BP, hanya penggunaan kata ganti nama diri kedua tunggal sahaja yang dipengaruhi oleh faktor status. Kata ganti nama diri kedua **vous** harus digunakan kepada orang yang berstatus tinggi dan yang ingin kita hormati. Penggunaan lain-lain bentuk kata ganti nama diri, iaitu kata ganti nama diri pertama tunggal dan jamak,

kedua jamak dan ketiga tunggal dan jamak boleh digunakan kepada orang yang berstatus tinggi atau rendah.

Terdapat persamaan dalam penggunaan bentuk kata ganti nama diri pertama tunggal, kedua tunggal dan jamak serta ketiga tunggal dalam BM dan penggunaan kata ganti nama diri kedua tunggal dalam BP. Penggunaan bentuk-bentuk kata ganti nama diri tersebut mesti berpandukan kepada status orang yang terlibat dalam interaksi.

#### 4.2.1.3 AK Kata Ganti Nama Diri BM dan BP Berdasarkan Faktor Situasi

Dalam Jadual 17(a) dan 17(b), kita dapati bahawa penggunaan kata ganti nama diri dalam BM lebih banyak dipengaruhi oleh faktor situasi berbanding dengan penggunaan kata ganti nama diri dalam BP.

Dalam situasi formal, kata ganti nama diri bentuk kasar atau intim seperti **aku**, **awak** dan **engkau** tidak boleh digunakan dalam interaksi. Kata ganti nama diri tersebut hanya boleh digunakan dalam situasi tidak formal. Sebaliknya, kata ganti nama diri **saya**, **saudara**, dan **saudari** boleh digunakan dalam kedua-dua situasi, iaitu sama ada



formal atau tidak formal.

Dalam BP, faktor situasi hanya mempengaruhi penggunaan kata ganti nama diri kedua tunggalnya, iaitu **tu** dan **vous**. Kata ganti nama diri **vous** digunakan dalam situasi formal, manakala **tu** pula boleh digunakan dalam situasi formal dan tidak formal sesama sahabat karib.

Kita dapat melihat bahawa terdapat persamaan di antara penggunaan kata ganti nama pertama, **saya** dan kedua, **saudara** dan **saudari** dalam BM dengan kata ganti nama diri **vous** dalam BP, iaitu boleh digunakan dalam kedua-dua situasi formal atau tidak formal.

#### 4.2.1.4 AK Kata Ganti Nama Diri BM dan BP Berdasarkan Faktor Keakraban

Faktor keakraban turut mempengaruhi penggunaan kata ganti nama diri dalam BM dan BP. Dalam BM, terdapat kata ganti nama diri tertentu yang boleh digunakan oleh individu yang mempunyai hubungan yang intim atau akrab. Kata ganti nama diri pertama tunggal, **aku** serta kata ganti nama diri kedua, **awak** dan **engkau**

tidak boleh digunakan ke atas orang yang baru dikenali atau yang kurang akrab. Kata ganti nama diri yang sesuai digunakan dalam interaksi dengan orang yang tidak akrab hubungannya ialah kata ganti nama diri **saya**, **anda**, **saudara** atau **saudari**.

Dalam BP, penggunaan kata ganti nama diri pertama dan ketiga tidak dipengaruhi oleh faktor keakraban. Faktor keakraban ini hanya mempengaruhi penggunaan kata ganti nama diri kedua tunggal, iaitu **tu** dan **vous** sahaja. Penggunaan kata ganti nama diri kedua **tu** digunakan dengan meluas di antara ahli keluarga, sahabat karib dan rakan-rakan sekerja. Sebaliknya, penggunaan kata ganti nama diri **vous** menjadi bentuk kata ganti nama diri yang digunakan di antara individu-individu yang kurang akrab atau yang baru dikenali.

#### **4.3 ANALISIS KONTRASTIF KATA GANTI NAMA DIRI BM DAN BP DALAM KONTEKS NAHU**

Kata ganti nama diri dalam BM dan BP dalam konteks nahu juga menunjukkan persamaan dan perbezaan antara kedua-dua bahasa. Secara amnya, kata ganti nama diri kedua-dua bahasa boleh berfungsi sebagai subjek ayat, objek langsung, objek tak langsung dan

sebagai menyatakan milik. Dalam BM bentuk kata ganti nama diri tidak berubah apabila berfungsi sebagai subjek ayat, objek langsung, objek tak langsung atau pun sebagai menyatakan milik. Namun begitu, dalam BP terdapat perbezaan antara bentuk-bentuk kata ganti nama diri mengikut fungsi gramatisnya.

#### 4.3.1 Analisis Kontrastif Kata Ganti Nama Diri BM dan BP Sebagai Subjek

Dalam Jadual 18, kita dapat melihat bentuk-bentuk kata ganti nama diri BM dan BP yang berfungsi sebagai subjek ayat. Dalam BM, kata ganti nama diri yang berfungsi sebagai subjek hadir sebelum kata nama, kata adjektif atau kata kerja. Kata ganti nama diri yang berfungsi sebagai subjek ayat tidak memberi sebarang perubahan kepada kata nama atau kata adjektif yang hadir selepasnya.

Dalam ayat BP, kata ganti nama dirinya juga boleh berfungsi sebagai subjek ayat dan hadir pada kedudukan yang sama seperti kata ganti nama diri dalam BM. Namun begitu, dalam BP, kata ganti nama diri yang berfungsi sebagai subjek ayat mempengaruhi kata nama dan kata adjektif yang hadir selepasnya. Perubahan yang berlaku ke atas

kata nama dan kata adjektif itu dipengaruhi oleh genus dan bilangan kata ganti nama itu. Terdapat penanda-penanda tertentu yang membezakan kata nama dan kata adjektif tunggal atau jamak, maskulin atau feminin seperti yang telah dibicarakan dalam 3.3.1.1 dan 3.3.1.2 pada muka surat 69-74.

Jadual 18

Kata ganti nama diri	BM		BP	
	Tunggal	Jamak	Tunggal	Jamak
Pertama	saya aku	kami kita	je	nous
Kedua	awak engkau kamu anda	awak semua kamu semua anda semua	tu	vous
Ketiga	dia beliau	mereka	M il F elle	ils elles
Neutral	anda		on	

Kata Ganti Nama Diri BM dan BP Sebagai Subjek

## Contoh 20

Kata ganti nama diri BM	Tunggal	Jamak
Pertama	<i>Saya pelajar. (M&amp;F)</i> <i>Aku pelajar. (M&amp;F)</i>	<i>Kami pelajar. (M&amp;F)</i> <i>Kita pelajar. (M&amp;F)</i>
Kedua	<i>Engkau pelajar. (M&amp;F)</i> <i>Awak pelajar. (M&amp;F)</i> <i>Kamu pelajar. (M&amp;F)</i> <i>Anda pelajar. (M&amp;F)</i>	<i>Awak semua pelajar. (M&amp;F)</i> <i>Kamu semua pelajar. (M&amp;F)</i> <i>Anda semua pelajar. (M&amp;F)</i>
Ketiga	<i>Dia pelajar. (M&amp;F)</i>	<i>Mereka pelajar. (M&amp;F)</i>
BP		
Pertama M F	<i>Je suis étudiant.</i> <i>Je suis étudiante.</i>	<i>Nous sommes étudiants.</i> <i>Nous sommes étudiantes.</i>
Kedua M F	<i>Tu es étudiant.</i> <i>Vous êtes étudiant.</i> <i>Tu es étudiante.</i> <i>Vous êtes étudiante.</i>	<i>Vous êtes étudiants.</i> <i>Vous êtes étudiantes.</i>
Ketiga M F	<i>Il est étudiant.</i> <i>Elle est étudiante.</i>	<i>Ils sont étudiants.</i> <i>Elles sont étudiantes.</i>

### 4.3.2 Analisis Kontrastif Kata Ganti Nama Diri BM dan BP Sebagai

#### Objek Langsung

Penyebaran kata ganti nama diri sebagai objek langsung dalam ayat menunjukkan perbezaan antara BM dan BP. Kata ganti nama diri sebagai objek langsung dalam ayat BM hadir selepas kata kerja tetapi dalam BP, kata ganti nama sebagai objek langsung

hadir sebelum kata kerja. Bentuk kata ganti nama diri yang digunakan sebagai objek langsung dalam BM adalah sama dengan bentuk kata ganti nama diri sebagai subjek. Sebaliknya, dalam BP, kata ganti nama diri yang digunakan sebagai objek langsung berbeza dengan kata ganti nama diri sebagai subjek ayat.

Jadual 19

Kata ganti nama diri	BM		BP	
	Tunggal	Jamak	Tunggal	Jamak
Pertama	saya aku	kami kita	me	nous
Kedua	awak engkau kamu anda	awak semua kamu semua anda semua	te	vous
Ketiga	dia beliau	mereka	le la	les

Kata Ganti Nama Diri BM dan BP Sebagai Objek Langsung

Contoh 21

Kata ganti nama diri	BM			BP		
	S	V	O	S	O	V
Tunggal						
Pertama	<i>Dia</i>	<i>lihat</i>	<i>saya.</i>	<i>Il</i>	<i>me</i>	<i>regarde.</i>
Kedua	<i>Dia</i>	<i>lihat</i>	<i>awak.</i>	<i>Il</i>	<i>te</i>	<i>regarde.</i>
Ketiga	<i>Saya</i>	<i>lihat</i>	<i>dia .</i>	<i>Je</i>	<i>le</i>	<i>regarde.</i>
				<i>Je</i>	<i>la</i>	<i>regarde.</i>
Jamak	S	V	O	S	O	V
Pertama	<i>Dia</i>	<i>lihat</i>	<i>kami .</i>	<i>Je</i>	<i>les</i>	<i>regarde.</i>
	<i>Dia</i>	<i>lihat</i>	<i>kita .</i>			
Kedua	<i>Dia</i>	<i>lihat</i>	<i>awak .</i> <i>semua .</i>	<i>Il</i>	<i>vous</i>	<i>regarde.</i>
Ketiga	<i>Saya</i>	<i>lihat</i>	<i>mereka .</i>	<i>Je</i>	<i>les</i>	<i>regarde.</i>

4.3.3 Analisis Kontrastif Kata Ganti Nama Diri BM dan BP Sebagai

Objek Tak Langsung.

Penyebaran kata ganti nama diri sebagai objek tak langsung dalam ayat BM dan BP juga menunjukkan perbezaan seperti kata ganti nama diri sebagai objek langsung. Dalam BM kata ganti nama diri sebagai objek tak langsung sentiasa hadir selepas kata kerja. Sebaliknya, dalam BP kata ganti nama diri sama ada sebagai objek langsung atau objek tak langsung sentiasa hadir sebelum kata kerja

dalam ayat. Selain daripada itu, kata ganti nama diri yang menjadi objek tak langsung dalam BM tetap sama seperti fungsinya sebagai subjek dan objek langsung. Namun begitu dalam BP, kata ganti nama diri yang berfungsi sebagai objek tak langsung berbeza dengan kata ganti nama diri yang berfungsi sebagai subjek dan objek langsung.

Jadual 20

Kata ganti namadiri	BM		BP	
	Tunggal	Jamak	Tunggal	Jamak
Pertama	saya aku	kami kita	me	nous
Kedua	awak engkau kamu anda	awak semua kamu semua anda semua	te	vous
Ketiga	dia beliau	mereka	lui (M&F)	leur

#### Kata Ganti Nama Diri BM dan BP Sebagai Objek Tak Langsung

Penggunaan objek tak langsung selalunya bergantung kepada jenis kata kerja. Kata kerja yang menerima objek tak langsung ialah kata kerja transitif yang diikuti oleh kata preposisi seperti kata 'kepada' atau 'untuk' dalam BM, dan kata preposisi 'à' dalam BP. Contoh dapat dilihat dalam Contoh 22.



Kata ganti nama diri BM	Tunggal	Jamak
Pertama	(i)(a) Guru memberikan sebuah buku kepada <u>saya</u> . = (b) Guru memberikan <b>saya</b> sebuah buku.	(i)(a) Guru memberikan sebuah buku kepada <u>kami</u> . = (b) Guru memberikan <b>kami</b> sebuah buku.
Kedua	(i)(a) Dia menghadiahkan sebatang pen untuk <u>awak</u> . = (b) Dia menghadiahkan <b>awak</b> sebatang pen.	(i)(a) Dia menghadiahkan sebatang pen untuk <u>semua</u> . = (b) Dia menghadiahkan <b>awak</b> <b>semua</b> sebatang pen.
Ketiga	(i)(a) Saya memberikan sebiji epal kepada <u>dia</u> . = (b) Saya memberikan <b>dia</b> sebiji epal.	(i)(a) Saya memberikan sebiji epal kepada <u>mereka</u> . = (b) Saya memberikan <b>mereka</b> sebiji epal.
BP		
Pertama	(i)(a) Il donne un livre à <u>moi</u> . = (b) Il <b>me</b> donne un livre.	(i)(a) Il donne un livre à <u>nous</u> . = (b) Il <b>nous</b> donne un livre.
Kedua	(i)(a) Il donne un stylo à <u>toi</u> . = (b) Il <b>te</b> donne un stylo.	(i)(a) Il donne un stylo à <u>vous</u> . = (b) Il <b>vous</b> donne un stylo.
Ketiga	(i)(a) Je donne une pomme à <u>lui</u> . (à elle) = (b) Je <b>lui</b> donne une pomme. (M&F)	(i)(a) Je donne une pomme à <u>eux</u> . (à elles) = (b) Je <b>leur</b> donne une pomme. (M&F)

#### 4.3.4 Analisis Kontrastif Kata Ganti Nama Diri BM dan BP Sebagai Menyatakan Milik.

Dalam BM, kata ganti nama diri yang digunakan untuk menyatakan milik sesuatu benda atau objek adalah sama seperti fungsinya sebagai subjek, objek langsung dan objek tak langsung. Sebaliknya, dalam BP, kata ganti nama diri yang digunakan untuk menyatakan milik sesuatu benda ditentukan oleh faktor genus dan bilangan benda yang dirujuk tersebut. Dalam BP, setiap benda mempunyai sifat genus dan bilangan seperti yang telah dibicarakan dalam 3.3.5. Jadual 21 menunjukkan bentuk kata ganti nama diri sebagai menyatakan milik dalam BM dan BP. Contoh penggunaan kata ganti nama diri dalam ayat diberikan mengikut bilangan objek, iaitu objek tunggal dan objek jamak. Contoh-contoh ini dapat dilihat di dalam Contoh 23 dan Contoh 24.

Jadual 21

Kata ganti nama diri	BM		BP	
	Tunggal	Jamak	Tunggal	Jamak
Pertama	kepunyaan saya aku -ku	kepunyaan kami kita	M le mien F la mienne M les miens F les miennes	M le nôtre F la nôtre M les nôtres F les nôtres
Kedua	kepunyaan awak engkau kamu anda -kau -mu	kepunyaan awak semua kamu semua anda semua	M le tien F la tienne M les tiens F les tiennes	M le vôtre F la vôtre M les vôtres F les vôtres
Ketiga	kepunyaan -nya	kepunyaan mereka	M le sien F la sienne M les siens F les siennes	M le leur F la leur M les leurs F les leurs

Kata Ganti Nama Diri BM dan BP Sebagai Menyatakan  
Milik

Contoh 23

Kata ganti nama diri Subjek Tunggal	BM Objek Tunggal	BP Objek Tunggal
Pertama	<i>Buku itu kepunyaan saya. Kereta itu kepunyaan saya.</i>	<i>Ce livre est le mien. Cette voiture est la mienne.</i>
Kedua	<i>Buku itu kepunyaan awak Kereta itu kepunyaan awak.</i>	<i>Ce livre est le tien. Cette voiture est la tienne.</i>
Ketiga	<i>Buku itu kepunyaannya. Kereta itu kepunyaannya.</i>	<i>Ce livre est le sien. Cette voiture est la sienne.</i>
Subjek Jamak	BM	BP
Pertama	<i>Buku itu kepunyaan kami Kereta itu kepunyaan kami.</i>	<i>Ce livre est le nôtre. Cette voiture est la nôtre.</i>
Kedua	<i>Buku itu kepunyaan awak semua. Kereta itu kepunyaan awak semua.</i>	<i>Ce livre est le vôtre. Cette voiture est la vôtre.</i>
Ketiga	<i>Buku itu kepunyaan mereka. Kereta itu kepunyaan mereka.</i>	<i>Ce livre est le leur. Cette voiture est la leur.</i>

## Contoh 24

Kata ganti nama diri Subjek Tunggal	BM Objek Jamak	BP Objek Jamak
Pertama	<i>Buku-buku itu kepunyaan saya. Kereta - kereta itu kepunyaan saya.</i>	<i>Ces livres sont les miens. Ces voitures sont les miennes.</i>
Kedua	<i>Buku-buku itu kepunyaan awak. Kereta - kereta itu kepunyaan awak.</i>	<i>Ces livres sont les tiens. Ces voitures sont les tiennes.</i>
Ketiga	<i>Buku - buku itu kepunyaannya. Kereta - kereta itu kepunyaannya.</i>	<i>Ces livres sont les siens. Ces voitures sont les siennes.</i>
Subjek Jamak	BM	BP
Pertama	<i>Buku-buku itu kepunyaan kita. Kereta - kereta itu kepunyaan kita.</i>	<i>Ces livres sont les nôtres. Ces voitures sont les nôtres.</i>
Kedua	<i>Buku-buku itu kepunyaan awak semua. Kereta - kereta itu kepunyaan awak semua.</i>	<i>Ces livres sont les vôtres. Ces voitures sont les vôtres.</i>
Ketiga	<i>Buku-buku itu kepunyaan mereka. Kereta - kereta itu kepunyaan mereka.</i>	<i>Ces livres sont les leurs. Ces voitures sont les leurs.</i>

#### 4.3.5 Kata Ganti Nama Diri Kendiri

Perbuatan sendiri ialah perbuatan yang dikenakan ke atas diri pelaku perbuatan tersebut. Oleh itu, objek bagi perbuatan sendiri ialah juga merupakan subjeknya. Sekiranya perbuatan itu dilakukan ke atas orang lain, maka objek bagi perbuatan itu terdiri daripada orang yang dikenakan perbuatan tersebut.

Dalam BM tidak terdapat bentuk kata ganti diri sendiri yang khusus bagi merujuk perbuatan sendiri. Kata yang menunjukkan bahawa sesuatu perbuatan itu dilakukan ke atas diri sendiri dalam BM kadang-kadang hanya ditandai oleh perkataan 'sendiri'. Dalam BP, terdapat penggunaan kata ganti nama diri sendiri yang khusus bagi perbuatan-perbuatan yang diklasifikasikan sebagai perbuatan sendiri. Perbuatan yang digolongkan sebagai perbuatan sendiri mesti ditandai oleh kata ganti nama diri subjek dan objek. Rujuk Contoh 25 di sebelah.

### Contoh 25

Kata ganti nama diri	BM	BP
Pertama	<i>Saya tidur. Kami tidur. Kita tidur.</i>	<i>Je <b>me</b> couche. Nous <b>nous</b> couchons.</i>
Kedua	<i>Awak tidur. Awak semua tidur.</i>	<i>Tu <b>te</b> couches. Vous <b>vous</b> couchez.</i>
Ketiga	<i>Dia tidur. Mereka tidur.</i>	<i>Il / elle <b>se</b> couche. Ils / elles <b>se</b> couchent.</i>

## 4.4 KESIMPULAN

Perbandingan yang dibuat ke atas kata ganti nama diri BM dan BP telah memperlihatkan terdapatnya persamaan dan perbezaan antara kedua-dua bahasa. Struktur antara kedua-dua bahasa yang menunjukkan persamaan diramalkan tidak akan menimbulkan masalah dalam proses pembelajaran BP oleh pelajar-pelajar Melayu.

Dalam konteks sociolinguistik, terdapat persamaan dalam faktor-faktor yang mempengaruhi penggunaan kata ganti nama diri dalam hubungan sosial masyarakat bahasanya. Faktor-faktor umur, status, situasi dan keakraban amat mempengaruhi penggunaan kata ganti nama diri pertama, kedua dan ketiga tunggal BM. Sebaliknya, dalam BP hanya kata ganti nama diri kedua tunggal sahaja yang

dipengaruhi oleh faktor-faktor tersebut.

Dalam konteks nahu, perbezaan dan persamaan kata ganti nama diri BM dan BP dilihat berdasarkan fungsi-fungsi gramatisnya dalam ayat dan juga posisi kata ganti nama diri mengikut fungsi-fungsi gramatisnya itu. Kata ganti nama diri BM dan BP menunjukkan persamaan dari segi fungsinya, iaitu kedua-duanya boleh berfungsi sebagai subjek, objek langsung, objek tak langsung dan juga sebagai menyatakan milik. Namun begitu terdapat perbezaan dari segi posisi kata ganti nama diri sebagai objek langsung dan objek tak langsung dalam ayat. Di samping itu, terdapat juga perbezaan pada bentuk kata ganti nama diri kedua-dua bahasa mengikut fungsi gramatisnya. Dalam BM, bentuk kata ganti nama diri tidak berubah untuk semua fungsi, tetapi dalam BP, terdapat bentuk-bentuk kata ganti nama diri tertentu mengikut setiap fungsinya dalam ayat.